

Послесловие

Собратья даосы,

Я долго думал, что написать в послесловии. Под конец первой половины истории, когда Мэн Хао пытался достичь бессмертия, у меня в голове крутился целый рой мыслей: как критических, так и хвалебных, которые очень хотелось высказать. Но я всегда придерживался правила как можно меньше высказывать собственных мыслей, дабы собратья даосы могли сами сделать выводы относительно прочитанного.

После двух прочтений истории и перевода, где мне приходилось скрупулёзно изучать каждую главу, я с уверенностью могу сказать: затянутость некоторых арок, не всегда логичное поведение персонажей, провисающая сюжетная линия в некоторых местах и немного «зарашенный» финал — всё это лишь следствие огромных размеров романа. По некоторым главам я чувствовал, как Эр Гену буквально приходилось выдавливать из себя текст. Его можно понять, за те несколько лет, что писался ЯЗН, сложно постоянно находить вдохновение. У автора во время написания романа умер дедушка, у него самого были проблемы со здоровьем. На фоне этого крайне тяжело изо дня в день писать книгу и при этом держать марку. С другой стороны, возможно, личные переживания автора и сделали ЯЗН таким особенным.

Еще во время первого прочтения романа я с интересом следил за приключениями Мэн Хао, но именно на арке про названного отца Кэ и путешествие героя в древнюю секту Бессмертного Демона понял, что хочу перевести этот роман на русский язык. К тому моменту я прочитал около пяти романов в жанре сянься, но ни один не вызвал во мне такого отклика. Почему? Потому что в этом развлекательном жанре нет места серьезным сюжетам, нет места размышлениям автора, нет места посылу. А в ЯЗН всему этому место нашлось, пусть и не так много, как мне бы хотелось. Почти уверен, что не для меня одной настоящей отправной точкой в историю стала не завязка сюжета с попаданием главного героя в секту бессмертных, а сцена разговора Мэн Хао в экипаже с молодым ученым, который подобрал его на заснеженной дороге. Забавно ли, но я три раза брался за чтение ЯЗН, но в итоге бросал. И только на четвертый раз, дочитав до этой главы, понял, что эта история может быть действительно интересной. И, как оказалось, не прогадал.

Для перевода этой книги пришлось проделать титаническую работу и перевести примерно два с половиной миллиона слов. Вдобавок это был мой первый опыт работы с художественной литературой. Как говорил Лао-цзы: «Даже путь в тысячу ли начинается с первого шага», этим первым шагом стала первая глава Я Запечатая Небеса. Основная сложность для меня заключалась не столько в объеме текста, сколько в полном незнании китайского фольклора; поверхностных знаниях о даосизме, буддизме; непонимании многих терминов и идиом и даже недостаточно хорошем владении русским языком. Если последнюю проблему решила постоянная практика и помощь пружидеров, редакторов и просто добрых людей, то с первым тремя практически до самого конца возникали трудности. Что такое калабас, что значит сложение рук перед грудью, как выглядит водяной дракон, что собой представляют даосские халаты, что еще за «ручные печати», которые впоследствии трансформировались в магические пассы, как выглядят нефритовые таблички и бирки и чем они отличаются друг от друга, и много всего другого. До сих пор помню, как впервые открыл трактат Ли Цзи, Чжуан-цзы и легендарный Дао дэ цзин, чтобы узнать о срединном пути, природе вещей и Дао. Как-то раз я потратил несколько часов на чтение статьи и части древнекитайского трактата о внутренней

алхимии, чтобы просто перевести один единственный термин. Сложно представить, но самый заковыристый термин во всей книге, размышления над которым отняли у меня два дня, — это иероглиф, фигурирующий в названии книги, лиги Заклинания Демонов и техники Праведный Дар, — «запечатать» [□]. Сколько я ни бился над ним, но так и не смог придумать термин, который бы одновременно описывал «запечатывание» и «дарование». Так и родились «заклинатели демонов», поскольку лига не только запечатывала демонов, но и дарила им силу или даже подчиняла себе. Не знаю почему, но мне давно хотелось поделиться с вами этим маленьким фактом.

Мне как-то попались рассуждения одного переводчика с Volare и Deathblade с Wuxiaworld относительно «Дао перевода». Оба сходятся во мнении, что понимание и донесение без искажений мыслей автора — ключ к качественному переводу. Не могу не согласиться с их мыслью. Если я сам не понимаю, чем отличается алхимический треножник [□] от алхимической печи [□], как мне объяснить это вам, собратья даосы. Поэтому приходилось с практически религиозной одержимостью штудировать литературу, копать Baidu, изучать статьи и энциклопедии. Относительно второй мысли. Я всегда считал своей основной задачей изложить мысли автора таким образом, чтобы читатели русской версии могли испытать те же эмоции, что и их китайские собратья. По этой причине большинство идиом я оставлял в неизменном виде, дабы дать вам прочувствовать хотя бы крупицу атмосферы оригинала. К тому же китайским читателям не надо объяснять значение «небесной сети Ло», но на русском без такого пояснения просто бы потерялась часть сюжетного смысла. Когда у Эр Гена брали интервью, он высказал схожую мысль относительно перевода его работ. Для него главное – это испытываемые читателями эмоции, будь то смех от шуток попугая и холодца, напряжение во время батальных сцен, грусть и легкая меланхолия во время философских или трагичных моментов, когда из ниоткуда появляются те самые ниндзя, режущие лук. Я приложил максимум усилий, чтобы вы почувствовали то, что хотел сказать и показать автор. Надеюсь, мои старания были не зря.

Напоследок хотелось бы поблагодарить бывших членов команды: Shtefan за мягкую критику набросков первых нескольких глав, nein — моего первого редактора, Михаила Громова, myvanian, gorgvin за помощь в редактировании и вычитке, Александра Загарийчука — настоящего мастера по поиску описок, Lavein прекрасному редактору, которой приходилось выслушивать мои бесконечные придирки к отредактированному тексту. И наконец огромная благодарность членам команды Dao Translations Olegase и Mercator. Оба внесли неоценимый вклад в разработку терминологии. Во многом благодаря им ЯЗН выглядит так, как вы видите сейчас. Без первого даже в последних главах была бы ужасающая пунктуация, а без второго никогда бы не увидели свет в том виде, как вы их знаете, песня про рыбы хари, стих-заклинание Кровавого Бессмертного и мантра лорда Пятого. Оба помогали с редактированием ЯЗН с далекой 265 главы вплоть до сегодняшнего дня. Если это недостойно уважения, то я не знаю, что вообще достойно. И конечно же, хочу поблагодарить вас, собратья даосы. Кто-то активно помогал с выявлением ошибок в тексте, кто-то из главы в главу просто оставлял слова благодарности, кто-то на первых порах помогал мне с редактированием и вычиткой, кто-то вел в комментариях активные дискуссии, кто-то указывал на ошибки, кто-то поддерживал добрым словом. Без вас ничего из этого не было бы возможно.

Огромное спасибо за поддержку.

bakayoshi

<http://tl.rulate.ru/book/96711/683125>